

УДК 811.161.1'373.46

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Острецова И. В.

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара

Поддубная Л. Н.

Национальная металлургическая академия Украины

Статья посвящена изучению фразеологизмов современного английского языка, которые передают психическое состояние человека, описывают такие категории внутреннего мира человека, как ум, моральные, волевые качества, чувства и темперамент. Представлены основные принципы процесса категоризации лексических единиц, а также их использования в языковых системах.

Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеологическая номинация, структурно-семантическое поле, эмоциональная лексика.

Острецова І. В., Піддубна Л. Н. Фразеологічні одиниці як засіб вербалізації емоційного стану людини (на матеріалі англійської мови). Статтю присвячено вивченню фразеологізмів сучасної англійської мови, які вживаються для позначення психічної характеристики людини, описують такі категорії внутрішнього світу людини, як розум, моральні та волеві якості, почуття та темперамент. Показано основні принципи процесу категоризації лексичних одиниць та їхнє використання в мовних системах.

Ключові слова: фразеологічні одиниці, фразеологічна номінація, структурно-семантичне поле, емоційна лексика.

Ostretsova I. V., Poddubna L. M. Phraseological unit as a way of verbalizing emotional state (based on English). The article is focused on the problem of phraseological nomination and the analysis of phraseological units which denote a person and his/her internal psychical state. The investigation deals with the phraseological units that denote categories of a person's inner world. Different points of view on such problems as definition and classification of phraseological units are examined. The basic principles of the process of lexical units categorization and their use in the language system have been shown.

Key words: phraseological unit, phraseological nomination, phrase-semantic field, emotive words.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными или практическими заданиями. Интенсивные исследования в области фразеологии определяются возросшим интересом к сфере внутренней психической деятельности человека вообще и к изучению устойчивых образований как наиболее эффективного средства номинации концептуальных рядов эмоционально-волевого состояния человека в частности. **Актуальность** исследования определяется пристальным вниманием современной лингвистической науки, направленным на изучение проблем, связанных с рассмотрением языковой деятельности человека в широком социальном контексте, когда коммуникативный процесс является синтезом собственно лингвистических и экстралингвистических факторов. В связи с этим достойна внимания проблема фразеологической номинации и анализа языковых средств выражения понятийных категорий.

Анализ последних исследований и публикаций. Фразеологическая номинация внутреннего (психического) состояния человека значительно обогащает лексический состав языка средствами

эмотивно-образного отражения соответствующих внеязыковых реалий, обеспечивая вариативность таких фразеологических единиц (далее – ФЕ). Под номинацией понимается процесс и результат наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми ими объектами [4, 314]. Исследованию устойчивых образований вообще и фразеологизмов в частности посвящено большое количество работ отечественных и зарубежных лингвистов. Значительный интерес для нашего исследования представляют работы Н. Н. Амосовой, З. Н. Анисимовой, И. Е. Аничковой, Г. И. Арбековой, И. В. Арнольд, Е. Ф. Арсентьевой, Ш. Балли, В. В. Виноградова, В. Г. Гака.

В современной лингвистической науке фразеологические единицы характеризуются как языковая универсалия и являются всесторонне изученным языковым явлением. Однако, несмотря на достаточную разработанность основных понятий английской, украинской и русской фразеологии, существуют многочисленные, часто противоречивые подходы к исследованию проблем структурно-семантической спецификации, способов классификации, а также возможностей перевода ФЕ. Следует отметить, что интерес исследователей к проблемам фразеологии и фразеологической номинации эмо-

© Острецова И. В., Поддубная Л. Н. Фразеологические единицы как средство вербаллизации эмоционального состояния человека (на материале английского языка)

ционально-психологической составляющей жизни человека не ослабевает.

Цель исследования определяется попыткой дифференциации ФЕ по принципу семантической принадлежности. Корпус исследования составляют фразеологизмы, функционирующие в современном английском языке и являющиеся способами репрезентации концепта «психоэмоциональная сфера деятельности человека». Выбор объекта изучения обусловлен рядом факторов:

- постоянной социально-психологической значимостью объекта номинации;
- частотностью употребления и коммуникативной ценностью этих номинативных средств;
- недостаточной разработанностью разделов психологической науки, исследующих проблемы внутреннего состояния человека. До сих пор продолжают оставаться дискуссионными такие фундаментальные вопросы, как место характера в психологической структуре личности, структура внутреннего мира человека.

Н. М. Куриалова предприняла попытку смоделировать схему психических категорий и определить соответствующее фразеосемантическое поле, обозначающее различные свойства психической жизни человека [8, 11]. Взяв за основу эту модель, мы поставили перед собой **задание** исследовать глагольные фразеологические единицы, функционирующие в современном английском языке и обозначающие различные психические состояния человека.

Изложение основного материала исследования. Фразеологические единицы хранят и транслируют из поколения в поколение знания о выработанной в обществе системе обычаев, традиций, законов и обыденных представлений о мире. Все это позволяет ученым говорить о фразеологических единицах как о «средствах вербализации тех или иных концептов» [5, 98]. По мнению В. И. Шаховского, эмоции как формы переживания человеком определенного ценностного отношения к явлениям действительности, обозначаемые в семантике фразеологического знака, несут информацию о состоянии внутреннего Я говорящего субъекта, его сознания, психики [11, 121].

Во фразеообразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Еще Ш. Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить все, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы, но это еще не все: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» [2, 221].

Человек – это биологическое существо, отличительной чертой которого является способность мыслить, то есть познавать как природу внешнего мира, так и свою собственную сущность. Когнитивная

деятельность человека реализуется в его коммуникативных возможностях.

Являясь средством выражения понятийно-образной базы, формирующейся в процессе познавательной деятельности человека, язык становится также орудием передачи эмоций, представляющих собой специфическую форму человеческого отношения к миру. Согласно Г. Х. Шингарову, «под эмоциями часто понимают два рода явлений; с одной стороны, это физиологические реакции, а с другой – те внутренние состояния человеческой психики, которые обычно называют переживаниями» [13, 73]. Двойственная сущность эмоций нашла своё отражение также и на уровне ФЕ, описывающих психическое состояние человека. В процессе коммуникативной деятельности человека мысли и эмоции сливаются. Вне зависимости от культурных различий каждая языковая личность переживает одни и те же базовые эмоции, и это объединяет представителей разных культур.

В ходе истории общественного и трудового развития люди научились выделять повторяющиеся понятия и находить для них соответствующие наименования. В обществе человек способен познавать не только предметный мир, но и соотносить свои состояния и желания с внешними обстоятельствами жизни. Поэтому социальная функция личности является главным показателем в описании ее характера [7, 123].

Психоэмоциональному состоянию человека как одной из своеобразных форм отражения объективного мира принадлежит исключительно важная роль в жизни человека, в оценочной мотивации и регуляции его поведения и психической деятельности. Этот факт обуславливает особую активность процессов языковой номинации в области внутренней эмоциональной жизни человека. Фразеологическая номинация вносит свои коррективы в языковое деление данной сферы внеязыковой действительности.

Личность как категория общественно-историческая может быть представлена совокупностью сознательных индивидуальностей, своеобразно проявляющих интеллектуальные способности, эмоционально-волевую деятельность и темперамент. Характер человека складывается из четырех природных психофизиологических сфер, формирующихся на протяжении жизни человека под влиянием социально-культурных факторов и исторического опыта.

Систематизация основных свойств объекта номинации детерминирует выделение соответствующих им семантических категорий и признаков, действующих в исследуемом фразеосемантическом поле (далее – ФСП).

1. Семантическая категория «ведущий компонент психического состояния», реализующаяся в семмах:

а) эмоциональный компонент (*Emotional component*);

б) познавательный компонент (*Mental component*);

в) волевой компонент (*Will component*).

Исходя из выделенных сем, исследуемые нами единицы ФСП могут быть сгруппированы в классы ФЕ, обозначающие состояния эмоциональной, познавательной и волевой сферы человека.

2. Семантическая категория «знаковый признак состояния» (*Value*), образованная семами оценки: положительной, отрицательной, нейтральной. По этому признаку выделяются соответствующие ряды единиц, выражающих положительные, отрицательные и чувственно-нейтральные состояния.

3. Семантическая категория «мера интенсивности» (*Intensity*), реализующаяся в семях: «высокая степень интенсивности», «отсутствие информации о степени интенсивности».

В статье рассматриваются средства и продуктивность реализации семантической категории «ведущий компонент психического состояния», а также осуществляется анализ количественного соотношения исследуемых ФЕ.

Материалом для анализа послужили 234 ФЕ современного английского языка, взятые методом сплошной выборки из англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина [1].

Согласно результатам проведенного анализа ФЕ, семантическую категорию психического состояния, реализующуюся в семе «эмоциональный компонент», представляют 112 исследуемых ФЕ, что составило 47% от общего количества исследуемых единиц: «*cut up rough* – рассердиться», «*get on one's nerves* – действовать на нервы», «*take offence at smth* – быть обиженным», «*lose one's head* – разволноваться», «*have one's head in one's boots* – струсить», «*be at a loss* – быть в недоумении», «*keep one's temper* – сдерживать себя».

Класс ФЕ, обозначающих состояние познавательной сферы человека, представлен 74 ФЕ, что составляет 32%. При этом класс подразделяется на 6 фразеосемантических групп, обозначающих:

1) **ум, мудрость** (14 ФЕ):

«*nobody's fool* – человек неглупый», «*a word to the wise* – умный, понимает с полуслова», «*to clever by half* – слишком уж умен», «*have one's head screwed* – быть умным, с головой на плечах», «*have an old head on young shoulders* – быть умным не по летам»;

2) **проницательность** (8 ФЕ):

«*as sharp as a needle* – проницательный», «*see through stone walls* – видеть на три аршина под землей», «*read between the lines* – читать между строк», «*read smb's mind* – читать чужие мысли»;

3) **сообразительность, смеяленность** (11 ФЕ):

«*have a head on one's shoulders* – иметь голову на плечах», «*have a quick wit* – быть сообразительным», «*have good brains* – хорошо соображать», «*have guts in one's brains* – иметь голову на плечах», «*be quick on the uptake* – быстро соображать»;

4) **память** (6 ФЕ):

«*bear in mind* – запоминать что-то», «*bring to mind* – вспоминать, припоминать», «*cross one's mind* – прийти в голову, оценить»;

5) **тупоумие** (24 ФЕ):

«*not all there* – не в своем уме», «*have a head like a sieve* – иметь дырявую голову», «*be slow in the uptake* – медленно соображать», «*have no head for smth* – плохо усваиваться»;

6) **умственная деятельность** (11 ФЕ):

«*turn smth over in one's mind* – обдумывать что-либо», «*take it into one's head* – брать себе в голову»;

«*enter one's head* – приходит в голову», «*rack one's brains* – ломать голову над чем-то».

Класс фразеологических единиц, обозначающих состояние волевой сферы человека, составляет 51 ФЕ (21%):

«*a frame of mind* – расположение духа», «*in bad temper* – потерявший самообладание», «*in cold blood* – хладнокровно, спокойно», «*take oneself in hand* – взять себя в руки», «*keep one's shirt on* – сохранять спокойствие», «*keep one's head* – не горячиться», «*to be someone by the short hairs* – быть у кого-либо под башмаком», «*to hold oneself in check* – держать себя в руках».

В пределах этого класса выделено два микрополя единиц.

1. ФЕ, обозначающие психическое состояние, характеризующееся потерей волевого контроля. Сравним:

«*lose one's hair* – потерять самообладание», «*be beside oneself* – быть вне себя от чего-либо», «*lose one's head* – потерять голову», «*lose one's nerve* – потерять самообладание, мужество», «*lose heart* – падать духом», «*go off the deep end* – действовать сгоряча», «*fret and fume* – рвать и метать», «*be hot under the collar* – выходить из себя», «*be up in the air* – потерять самообладание», «*see red* – прийти в ярость», «*get off one's bike* – рассердиться», «*get up on one's hind legs* – разозлиться».

2. ФЕ, обозначающие психическое состояние, характеризующееся преобладанием волевого компонента психики человека. Сравним:

«*not to turn a hair* – не терять спокойствия», «*put a good face on* – не унывать», «*put a brave face on it* – собраться с духом», «*presence of mind* – присутствие духа», «*with a light heart* – с легким сердцем», «*keep one's shirt on* – сохранять спокойствие», «*keep one's head* – сохранять спокойствие», «*to hold oneself in check* – держать к.-л. в руках».

Таблица 1

| Наименование | Кол-во | % |
|--|--------|----|
| ФЕ, обозначающие состояние эмоциональной сферы человека | 112 | 47 |
| ФЕ, обозначающие состояние познавательной сферы человека | 74 | 32 |
| ФЕ, обозначающие состояние волевой сферы человека | 51 | 21 |

В процессе наблюдения было установлено, что наиболее частотными в рамках выполненной нами выборки являются ФЕ, объективирующие эмоциональное состояние человека. Объяснение полученного результата мы видим в структурно-семантической уникальности ФЕ как языкового явления, которое, являясь устойчивым, воспроизводимым экспрессивным сочетанием лексем, обладающих целостным значением, представляет собой важное средство номинации именно эмоционального состояния, без чего не может обойтись ни один человек. На втором месте по количеству представленных ФЕ располагаются номинанты, репрезентирующие познавательную сферу деятельности человека. Присутствие в

данном классе достаточно большого количества фразеосемантических групп говорит о сложности и многогранности ментальных процессов человека, а также о наличии в английском языке обширных возможностей для объективации этих процессов с помощью ФЕ. На третьем месте по количеству представленных фразеологизмов находятся единицы, описывающие сферу волевой деятельности человека. В дальнейшем нам представляется целесообразным отнести данные ФЕ к классу «эмоциональная деятельность».

Выводы и перспективы дальнейших исследований в этом направлении. Фразеологическая

номинация исследуемого типа ФЕ значительно обогащает лексический состав языка средствами эмотивно-образного способа отражения соответствующих внеязыковых реалий, обеспечивая вариативность таких ФЕ. Номинация внутреннего (психического) состояния человека с помощью устойчивых сочетаний является одной из наиболее актуальных проблем современной лингвистики, поэтому изучение способов вербализации эмоционально-волевой деятельности человека в английском языке посредством ФЕ может стать предметом дальнейших исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.]/И. В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 304 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли – М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416 с.
3. Галиуллина К. Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, ориентированных на человека, в русском и английском языках / К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань, 2003. – Т. 2. – С. 121–123.
4. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
5. Добрыднева Е. А. Фразеологические средства и способы вербализации эмоциональных концептов в языке и речи / Е. А. Добрыднева // Проблемы вербализации концептов. – Волгоград, 2003. – Ч. 1. – С. 97–100.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высш. шк., Дубна : Изд. центр «Феникс», 1996. – 336 с.
7. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка: [учеб. пособ.] / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1972. – 287 с.
8. Курикалова Н. М. Фразеологическая номинация явлений внутренней жизни человека : автореф. дис. ...канд. филол. наук. / Н. М. Курикалова. – К., 1985. – 20 с.
9. Латина О. Б. Идиомы и экспрессивная функция языка / О. Б. Латина // Человеческий фактор в языке. – М. : Рус. яз., 1991. – С. 136–156.
10. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. / А. И. Смирницкий. – М. : Рус. яз., 1998. – 260 с.
11. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В. И. Шаховский. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1987. – 192 с.
12. Щербакова Н. В. Фразеологізми з назвами людей у лексичному наповненні : автореф. дис... канд. філол. наук. / Н. В. Щербакова. – Х., 2002. – 18 с.
13. Шингаров Г. Х. Эмоции и чувства как форма отражения действительности / Г. Х. Шингаров. – М. : Наука, 1971. – 224с.